JULIEN DESROCHE

27 BIS allée des huppes - 17550 Dolus d'Oléron - FRANCIA
Tel+Whatsapp : +33-7-52-04-83-52
E-MAIL: julien.desroche@gmail.com
PROZ: http://www.proz.com/translator/2162074
Nome della società: Julien Laurent DESROCHE
P. IVA INTRA **FR 68 834 458 168**

ITALOFEBL'T
TRADUTTORE DAL CUORE AL CUORE

INFORMAZIONI PERSONALI

Stato civile: celibe
Nazionalità: francese
Data di nascita : 20/03/1982
Luogo di nascita: Poitiers (Francia)

ISTRUZIONE

Maggio 2020: rilascio del certificato di livello C2 in inglese da EF SET Certificate™.

Giugno 2006: **MASTER LLCE IN LINGUA SPAGNOLA**
Università di BORDEAUX III - Michel de Montaigne - FRANCIA

Luglio 2001: Baccalauréat Economico, Lycée du Bois d'Amour, Poitiers, Francia.

J'utilise SDL* Trados Studio

ESPERIENZA PROFESSIONALE - AREE DI COMPETENZA

• Da luglio 2015 - Traduttore **italiano, spagnolo, inglese => francese**

• **Settori di specializzazione** :

TECNICO :

*Traduzioni di documenti commerciali e tecnici, brochure, istruzioni per l'uso, brevetti e certificazioni europee, **manuali d'uso e manutenzione** di macchine e quasi-macchine industriali.*

Descrizione non esaustiva:

• **Macchine e attrezzature** per l'edilizia (*Fassi Gru*), macchine per il movimento terra e la silvicoltura (*Trevi Benne*), macchine per il sollevamento *(Container Line, TECNO TRADES)*, macchine per la stampa e l'etichettatura (*OMET S.r.L*), macchine per l'imballaggio (ICA Spa), macchine per la produzione di gelati e sorbetti (TELME).

• **Elettronica e illuminazione:** apparecchiature elettroniche di controllo e misurazione (*ECOMETEO ITALIA*), sistemi e apparecchiature di illuminazione (*iGuzzini, Novalux*), impianti audio e amplificatori (*Sonus Faber*);

• **Macchine per gli spazi verdi** (tosaerba, tagliabordi, motoseghe, ecc.), in particolare per il marchio *STIGA*.

• **Macchinari per la lavorazione del legno e dei materiali da costruzione** (laminati e pannelli truciolari, pannelli, impiallacciature) per l'azienda italiana *SCM*.

• **Ascensori e piattaforme elevatrici a risparmio energetico** (*A.R.E. S.r.l*)

• **Ceramica, gres porcellanato, facciate ventilate in gres porcellanato** (*Imola Tecnica, Cooperativa Ceramica d'Imola, Iperceramica*).

• **Agricoltura e agroalimentare (***Xfarm***)**

LEGALE :

• Atti di cessione, atti di citazione, **Statuti societari**, atti di compravendita, verbali di riunioni del consiglio di amministrazione, **bilanci**, atti notarili, documenti d'identità stranieri (certificati di nascita, diplomi, ecc.), sentenze del tribunale di commercio, cause penali e civili, contenziosi, procure *ad litem*, ecc.

E anche :

• Condizioni generali di vendita, **informativa sulla privacy Internet + RGPD + informativa sui cookie**, contratti di agenzia, contratti di licenza, contratti di fornitura, contratti di concessione di vendita, ecc.

TRADUZIONE DI SITI WEB

Ho una vasta esperienza nella traduzione di siti web in chiave SEO (ricerca di parole chiave per ottimizzazione sui motori di ricerca) in un'ampia varietà di settori. Ecco solo alcuni esempi:

STREETFOODY, produttore di food truck (https://www.streetfoody.it/fr)

BALADIN, produttore italiano di birre artigianali (https://www.baladin.it/fr/)

KANBANBOX, software di gestione della catena di fornitura (https://www.kanbanbox.com/fr/)

NOVOWOOD, produttore di legno composito (https://www.novowood.it/fr/)

MTD Medical Technology and Devices, dispositivi medici (https://mtdglobal.com/fr/)

TECNO TRADES, vendita di apparecchi di sollevamento (https://www.tecnotrades.it/fr/)

CONTAINER LINE, soluzioni per la movimentazione intermodale di container (https://www.containerline.it/fr/)

EM INSTRUMENTS, strumenti di misura di precisione (https://www.eminstruments.it/fr/)

CHIMIVER, incollaggio, trattamento e manutenzione di pavimenti in legno (https://chimiver.com/fr)

PINSA ROMANA DI CORRADO DI MARCO (https://www.dimarco.it/)

POLITICA/ISTITUZIONI :
=> traduzione del manuale **Colibri per Frontex (**Agenzia europea per la guardia di frontiera e costiera**)** sul traffico di droga nel mondo e in Europa.

=> Traduzione per **LIMES** (rivista italiana di geopolitica) sulle "**vie della seta**" tra Cina ed Europa)
=> Traduzione per il **CdT**, centro di traduzione per gli organismi dell'Unione Europea
=> Traduzione dei rapporti annuali sul mercato del lavoro e sulla popolazione attiva in Italia commissionati dall'**ISTAT** (Istituto nazionale di statistica)

SETTORE EDITORIALE :

Traduttore esclusivo della rivista "**Tattoo Life**" (fino al 2022); dal 2022, traduttore esclusivo della rivista bilingue **"La Freccia sans frontières**" a bordo dei treni TRENITALIA tra Milano e Parigi (ancora in corso).

Giornalismo:
=> Traduzione delle interviste di Gianpaolo Colletti (@gpcolletti) per **Fare Insieme** di Confindustria
=> Traduzione di articoli per il giornalista italiano **Giacomo Sini**

Letteratura e saggi
=> traduzione del romanzo **"NERO CATRAME" di Edoardo Maspero,** edito da GREMESE, Roma (titolo francese "Sans aucun remords")**.**
=> Traduzione dei libri di **Joe Vitale: "*Le 5 chiavi per accelerare la Legge di Attrazione*", "*Il Miracolo*".**
=> Traduzione del libro di **Ivan Nossa: "*Il potere e la magia della gratitudine*".**

• **Arte e cultura**: traduzione di un libro sulla Toscana che tratta di arte, cultura, storia, geografia, geologia e archeologia, per SASSI Editore.

• **Cinema**: traduzione di sceneggiature cinematografiche per l'agenzia NOSMET di Roma

MODA :

• Scarpe, occhiali, prêt-à-porter, accessori moda (*Armani, Christian Dior, Fendi, OVS, Max Mara)*

TURISMO E GASTRONOMIA :

• Menu ristoranti, ricette, formaggi, dolci, farine, vini e gastronomia italiana e francese, salumi.

• Guide turistiche, traduzione di siti web di hotel e centri SPA.

DESIGN E ARREDAMENTO :

Mobili e accessori per bagni, toilette, docce, cucine, rubinetteria, pavimenti e piastrelle in gres porcellanato (grande specialità italiana!), caldaie e cappe da cucina, mobili per parrucchieri e barbieri, scuole, officine e laboratori, ospedali, alberghi, serramenti, articoli in legno.
Collaborazione con **SCAVOLINI**, la famosa azienda italiana di mobili per cucina e bagno.

BENESSERE :

Cosmetici (cura del viso, del corpo, dei piedi e dei capelli, make-up, creme idratanti e creme abbronzanti) traduzione di brochure per **Bottega Verde (Italia)**

COOPERAZIONE TRA ITALIA E FRANCIA :
Ho tradotto numerosi documenti per la cooperazione Francia-Italia nell'ambito del progetto **ALCOTRA**, un progetto per lo sviluppo del turismo sostenibile all'aria aperta nella regione transfrontaliera Francia-Italia.

COPYWRITING: svolgo attività di copywriting per aziende italiane e internazionali (Alfa Romeo, Barilla, Indesit, Tigotà, ecc.).

J'utilise SDL* Trados Studio

Da marzo 2008 a luglio 2015 - **ATTORE PROFESSIONALE DI TEATRO**

- Attore, ballerino e cantante della compagnia internazionale "The Enthusiastics", diretta da Annalisa D'Amato. - NAPOLI, Italia.

Da aprile 2007 a marzo 2008 - **INSEGNANTE DI FRANCESE IN ITALIA**

- Insegnante di francese nelle scuole italiane, Napoli, Italia (IPSAR Rossini, Asilo Svizzero).

LINGUE

Madrelingua: **Francese**

Italiano: bilingue (parlato e scritto)

Spagnolo: ottime capacità orali, scritte e di comprensione. Livello C2

Inglese: buone capacità di comprensione orale e scritta. Livello C2

COMPETENZE INFORMATICHE

Utilizzo di PC Windows, Suite Office, Adobe, SDL Trados 2021 (CAT tool), ABBYY (lavoro su PDF), Indesign, Xbench (controllo qualità), Antidote (correttore ortografico)

Competenze SEO e social media marketing

HARDWARE DISPONIBILE

- 3 PC, stampante, scanner, disco rigido esterno per il backup automatico dei documenti
- CAT Tool : Trados studio 2021 [produzione giornaliera 4000 parole]